

## Une robe de papier pour Xue Tao

Choix de textes inédits de littérature chinoise

- Une petite anthologie originale et inédite de littérature chinoise,
- Des récits, des contes et des poèmes du I<sup>er</sup> siècle avant J.-C. à nos jours,
- Un livre dédié aux amoureux de la Chine.

NOUVEAUTÉ – 23 JANVIER 2015

## Une robe de papier pour Xue Tao

Choix de textes inédits de littérature chinoise

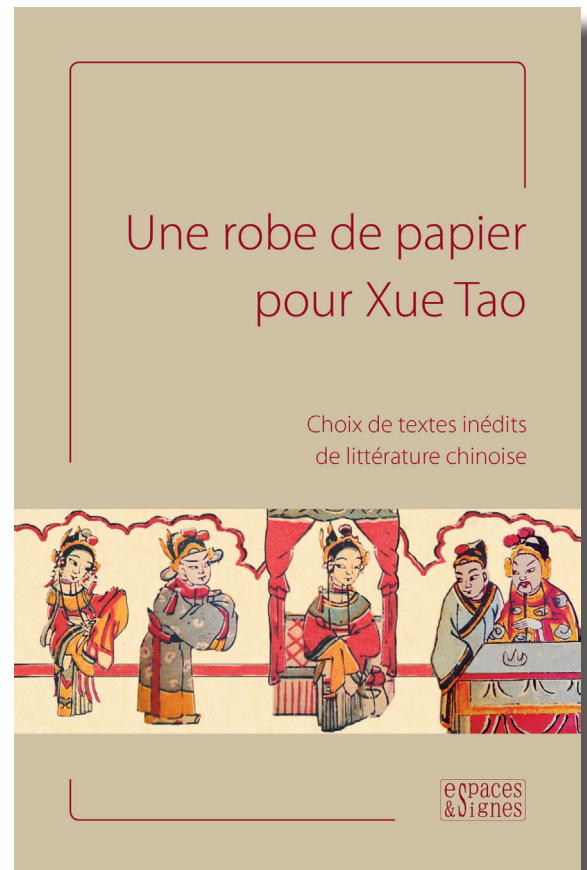
Ouvrage collectif

Xue Tao, courtisane et poétesse chinoise, vécut à Chengdu, dans le centre de la Chine, au IX<sup>e</sup> siècle, sous la dynastie des Tang. Elle est restée célèbre pour avoir aussi bien su chanter l'amour que confectionner elle-même le papier coloré sur lequel elle écrivait.

À cette figure presque mythique, il convenait d'offrir un vêtement de fantaisie : c'est ce que se sont efforcés de réaliser les auteurs ici réunis, tous sinologues, en proposant des traductions inédites de textes choisis de la littérature chinoise. On trouvera des poèmes médiévaux, modernes ou contemporains, mais aussi des histoires d'immortels, de religieux excentriques et de bandits. On rencontrera un esprit-serpent, deux philosophes, une actrice d'opéra, des lettrés en goguette au bord de la mer et un bestiaire pour le moins bigarré...

Puisse cette petite anthologie délibérément hétéroclite égarer agréablement son lecteur !

240 pages – 19,2 x 12,3 cm  
ISBN : 978-2-9535965-3-3 – 20 €



**Les auteurs :** Cet ouvrage rassemble les contributions de dix-sept sinologues, tous animés du désir de faire partager leur passion pour la Chine en proposant au lecteur des textes inédits et variés.

### éditions espaces&signes

51 avenue de Villiers 75017 Paris – France  
T : 01 42 12 90 94

contact@espacesetsignes.com  
www.espacesetsignes.com

**Diffusion :** CED 128 bis av. Jean Jaurès  
94208 Ivry-sur-Seine Cedex. T : 01 46 58 38 40

**Distribution :** Belles Lettres 25 rue du G<sup>al</sup> Leclerc  
94270 Le Kremlin-Bicêtre. T : 01 45 15 19 70

## Les auteurs

**Bernard Allanic**, maître de conférences de chinois à l'Université Rennes 2.

**Isabelle Ang**, responsable au Collège de France de l'édition des ouvrages de l'Institut des Hautes Études Chinoises.

**Paola Calanca**, maître de conférences à l'École française d'Extrême-Orient (EFEO).

**Roger Darrobers**, enseigne la langue et la civilisation chinoises à l'Université Paris Ouest-Nanterre, membre du Centre de recherche sur les civilisations de l'Asie orientale (CRCAO).

**Catherine Despeux**, ancien professeur de langue et d'histoire de la pensée chinoises à l'Institut national des langues et civilisations orientales (INALCO – Paris).

**Vincent Durand-Dastès**, professeur de langue et de littérature chinoises anciennes et classiques à l'Institut national des langues et civilisations orientales (INALCO – Paris).

**Jacqueline Estran**, maître de conférences en langue et littérature chinoises à l'Université Jean Moulin - Lyon 3.

**Isabella Falaschi**, maître de conférences en langue et littérature chinoises à l'Université Charles de Gaulle - Lille 3.

**Jean-Marie Fégly**, docteur en chinois, ancien professeur à l'Alliance française de Hong Kong.

**Valérie Lavoix**, maître de conférences en langue et littérature chinoises à l'Institut national des langues et civilisations orientales (INALCO – Paris).

**Michèle Métail**, écrivain et spécialiste de poésie chinoise, docteur de l'Institut national des langues et civilisations orientales (INALCO – Paris).

**Françoise Moreux**, Présidente de l'Association des anciens élèves de l'Institut national des langues et civilisations orientales (INALCO – Paris) depuis 2007.

**Jacques Pimpaneau**, fut professeur, titulaire de la chaire de langue et littérature chinoises, à l'Institut national des langues et civilisations orientales (INALCO – Paris). Il créa à Paris en 1971 le musée Kwok On (Arts et traditions populaires d'Asie) dont les très riches collections ont été léguées au musée de l'Orient à Lisbonne.

**François Picard**, professeur d'ethnomusicologie analytique à l'Université Paris-Sorbonne et chercheur à l'Institut de recherche en musicologie (IREMUS).

**Nahal Tajadod**, femme de lettres iranienne d'expression française, docteur en chinois.

**Pascale Wei-Guinot**, traductrice de chinois, spécialisée dans le théâtre et le cinéma.

**Michèle Zedde**, après avoir été marionnettiste et libraire vingt-six ans à la librairie parisienne *Le Phénix*, elle conçoit et accompagne des voyages culturels en Chine.

## Table des matières

**Avant-propos** par Jacques Pimpaneau

**En guise de prélude** – Visite chez Lu You, poète chinois du XII<sup>e</sup> siècle – Vincent Durand-Dastès

### RÉCITS

**Le clodo du dharma et ses compères** – Biographies de moines excentriques – Catherine Despeux

**Requiescat in pace** – Jacques Pimpaneau

**Comment Maître Lü parvient à transformer les plus coriaces...** – Isabelle Ang

**Comment Fleur de Pêcher dama le pion au stratège matricide et au saint confucéen** – Six contes populaires chinois – Vincent Durand-Dastès

**Randonnée avec les immortels** – Trois contes populaires chinois – Bernard Allanic

**Battre Zhen Guanxi aux poings** – Ballade pour conteurs *zhuizishu* – Françoise Moreux

**Une fée-serpent en pays Miao** – La légende de Persine et Mélusine – Michèle Zedde

### ENTRETIENS

**Entretien avec le philosophe Zhu Xi (1130-1200)** – Roger Darrobers

**Suivre plusieurs écoles pour un profit maximum** – Questions à Zhang Jiqing sur son expérience et son parcours artistique – Jean-Marie Fégly

### POÈMES

**Dix-huit stances sur chalumeau barbare** – Poème de Cai Yan – Isabella Falaschi

**Zoologie poétique** – Fragments de *fu* sur quelques bêtes – Valérie Lavoix

**Blanche Neige, paroles et musique** – Extraits du *Mengqi bitan* de Shen Gua – François Picard

**Errances insulaires** – Une cité où il fait bon travailler – Paola Calanca

**Dix raisons de l'aimer** – Pascale Wei-Guinot

**Quelques poèmes de Lin Huiyin (1904-1955)** – Jacqueline Estran

**Trois regards sur la Chine d'aujourd'hui** – Poèmes de Qin Xiaoyu, Xiao Kaiyu et Liu Waitong – Michèle Métail

**En guise de finale** – **Que dis-je?** – Poème d'Attâr – Nahal Tajadod

## Quelques extraits

« – Si on ne polit pas l'ancien miroir, comment peut-il illuminer ?

– Un pot de glace ne fait pas d'ombre, répondit le maître, c'est comme le singe qui veut attraper la lune dans l'eau.

– En ce moment précis, il n'illumine pas. »

**Le clodo du dharma et ses compères**

« Shu, mue par la haine et la colère, servit à boire à son mari, l'enivra et le tua. Puis elle coupa le cadavre en morceaux et l'enferma dans une jarre. Mais des voisins découvrirent le meurtre et elle fut arrêtée pour être jugée. »

**Requiescat in pace**

« Un jour, la vieille venait juste de terminer d'arroser le pêcher lorsqu'elle vit la petite branche se mettre à trembler, et voilà que la fleur s'en détacha pour tomber pile dans son col entrouvert. Elle voulut s'en saisir, mais il n'y eut pas moyen de retrouver la fleur : à ce moment, elle ressentit une vague douleur dans son ventre, et, comme elle avait fini son travail, elle rentra chez elle en se massant l'estomac. ...A la fin du mois, la vieille mit au monde une ravissante petite fille. Le vieux couple lui donna pour nom Fleur de Pêcher. »

**Comment Fleur De Pêcher...**

« Le barbier Chen Qizi avait installé, avec sa femme, une maison de thé où l'on pouvait se faire coiffer et peler. Un jour arriva un taoïste qui, un lingot d'argent à la main, demanda qu'on lui coupa barbe et cheveux. Mais les poils étaient à peine rasés qu'ils repoussaient et il fallait de nouveau les couper. Cela dura ainsi du matin jusqu'au soir, à tel point que le coiffeur et sa femme en avaient presque les mains luxées ! Ils comprirent qu'ils avaient affaire à un homme extraordinaire. »

**Comment Maître Lu...**

« Les lumières éparses sont comme des feux de broussailles  
Les plantes jeunes ou flétries se dressent et retombent confusément  
La vieille neige en dessine toujours les contours  
Je ne sais pas s'il s'agit du Henan ou du Hubei  
Je ne vois qu'un homme accroupi dans l'obscurité à côté des rails  
Il me ressemble, c'est moi »

**Poème de Liu Waitong (2009)**